

鋼琴家黃時為 1988 年出生於台灣台北。演奏足跡遍及四大洲，致力於將台灣的美與音樂文化結合發揚國際。國中進入師大附中音樂班，隨魏樂富、諸大明老師學習，在學期間獲得全國學生音樂比賽國中組鋼琴獨奏第一名並考取美國寇蒂斯音樂學院，取得學士學位後，前往耶魯大學修碩士。曾多次與寇蒂斯音樂學院校長 Roberto Diaz 合作演出鋼琴四重奏，及與費城交響樂團首席 David Kim 及其團員合作演出，2009 年學士畢業時獲得 Festorazzi Prize 鋼琴獎。同期間也在國內獲得第 18、19 屆奇美藝術獎、教育部留學獎學金、2010 年中正文化中心兩廳院樂壇新秀以及文化部音樂人才庫，並且也是史坦威青年藝術家。2014 夏季受國際名指揮家 Tamás Vásáry 之邀於歐洲巡演，被 Vásáry 謂為 “A true artist, a great talent, and a serious musician”。2015 年十月受捷克代表處之邀將於布拉格國家博物館舉辦台灣文化交流開場音樂會。目前於琉森高等音樂學院進修，師事俄國名鋼琴家列夫席茲 Konstantin Lifschitz。

更多關於鋼琴家黃時為的訊息，請參看她的網頁：<https://www.shihweihuang.com>

Die Pianistin **Shih-Wei Huang**, 1988 in Norden von Taiwan geboren, studierte in den Vereinigten Staaten, zuerst am renommierten Curtis Institut in Philadelphia und anschliessend an der Yale Universität, wo sie mit einem Mastertitel abschloss. Seit Februar 2017 belegt Shih-Wei Huang den Meisterkurs «Klassik» an der Hochschule für Musik in Luzern (HSLU) bei Konstantin Lifschitz.

Shih-Wei Huang begeistert als Solistin und Kammermusikerin. Sie erhielt zahlreiche Auszeichnungen und gewann verschiedene Preise in den Vereinigten Staaten, Italien und Taiwan. (u.a. den Steinway Young Artist, The National Talent Bank – Taiwan, The Sorantin International Competition for Piano, CHIMEI Art Rewards, The International Schmidbauer Competition und Mauro Paulo Monopoli Piano Competition) Außerdem konzertierte sie mit dem National Taiwan Symphony Orchestra und als Mitglied des Philadelphia Orchestra.

Der Dirigent Tamás Vásáry nennt die Pianistin “A true artist, a great talent, and a serious musician”.

Mehr über die Pianistin erfahren Sie auf ihrer Webseite: <https://www.shihweihuang.com>



**TWICA** 「台瑞文化交流協會」是一個在 2017 年 4 月成立，並在瑞士登記的非營利組織。TWICA 的中心思想就是希望把不同的「我們」聚集在一起，經由各式各樣的文化交流（音樂會、展覽、文化講堂等等），進而產生瞭解與信任。我們深信，唯有「包容、理解和愛」才能讓在同一片土地上生活的我們過得更好。

**TWICA (Taiwan-Switzerland Cultural Association)** was founded as a non-profitable and legally registered association in Switzerland in April 2017. TWICA aims to bring people together and further understand each other through cultural events, e.g. concerts, exhibition, workshops etc. We truly believe only understanding, inclusion and love will lead us to better and peaceful lives on this beautiful land.

## 「東風西漸」新春音樂會：黃時為 鋼琴獨奏 The Inclusion of Eastern and Western Music Shih-Wei Huang Piano Recital



二〇一八年一月廿八日 下午兩點

28. Januar 2018, 14 Uhr

琉森音樂院 演奏廳

Konservatorium / Dreilindenstrasse 93, 6006 Luzern

Event organizer: TWICA (Taiwan-Switzerland Cultural Association)

## 蕭泰然

**Tyzen Hsiao (1938-2015)**

回憶 Memory (2010)

(鋼琴組曲：家園的回憶 II.

Piano Suite: Memories of Home Op. 49, II.)

龍舟競渡 Dragon Boat Festival (1996), Op. 58

台灣魂 Spirit Of Taiwan (1998), Op. 60

蕭泰然 1938 年出生於台灣高雄。集鋼琴家、指揮家、作曲家於一身。一生致力於將台灣本土音樂素材融入他的音樂的創作裏。被譽為「台灣拉赫曼尼諾夫 - 最後的浪漫主義鋼琴詩人」。

**Tyzen Hsiao** wurde im Süden von Taiwan geboren. Er war zugleich Komponist, Pianist und Dirigent. Lebenslang bemühte sich Hsiao Elemente der taiwanischen Musik in seine Kompositionen zu integrieren. Er wird aufgrund seiner romantischen Kompositionen als taiwanischer Rachmaninoff bezeichnet.

**回憶**: 原為蕭泰然的聲樂曲《外出人》，由於廣受喜愛，因而改寫為鋼琴曲，敘述了異鄉遊子思鄉思親之情，至為細膩深刻。

**Memory**: Das Stück wurde ursprünglich von Hsiao als Lied komponiert und erst später von ihm für das Klavier umgearbeitet.

**龍舟競渡**: 全曲以端午節龍舟競賽為主題發想，描繪出節慶的熱鬧歡樂氣氛。

**Dragon Boat Festival**: Das Drachenbootfest (am 5. Tag des 5. Monats nach dem Mond-Kalender) ist eines der wichtigsten Feste in Taiwan. An diesem Tag werden Drachenboot-Wettkämpfe veranstaltet. Es ist ein sehr lebendiges und farbenfrohes Fest. Davon liess sich Hsiao bei dieser Komposition inspirieren.

**台灣魂**: 這首曲展現台灣人意識與自覺。

**Spirit of Taiwan**: Dieses Stück soll das Selbstbewusstsein der Taiwaner aufzeigen.

林慶文，出生於台灣新竹。1976 年到瑞士留學，曾在台北、巴塞爾及蘇黎世修習音樂，自 2007 年起旅居琉森市。

**Ching-Wen Lin (\*1949)** wurde im Norden von Taiwan geboren. Nach dem Musikstudium in Taipeh, kam er 1976 zum Weiterstudium in die Schweiz (zuerst nach Basel, dann Lizenziat in Zürich). Er lebt seit 2007 in Luzern.

**...加花**，取流傳的曲牌為基調，運用傳統器樂演奏家們慣用的變奏手法“加花”譜成。

**...adding Flowers**: Diese Komposition basiert auf einer überlieferten Melodie, welche der Komponist nach einer traditionellen instrumentalen Aufführungspraxis für das Klavier aufbereitete. Diese improvisierte Art von Verzierungen der Melodie wird *jia-hua* (*jia*: hinzufügen *hua*: Blumen) genannt. Daher der Titel des Stücks.

穆索爾斯基被認為是 19 世紀獨立的俄羅斯作曲家，也是俄羅斯浪漫主義音樂的創新者之一。

**Modest Petrowitsch Mussorgski (1839-1881)** gilt als einer der eigenständigsten russischen Komponisten des 19. Jahrhunderts und Erneuerer der russisch-romantischen Musik.

**展覽會之畫**：俄羅斯作曲家穆索爾斯基創作於 1874 年的鋼琴組曲，靈感來自於他的過世友人哈特曼的畫作，由題為“漫步”的樂段導入，全曲描述十幅畫，“漫步”會以變奏方式穿插於各“幅”畫之間。

**Bilder einer Ausstellung**: Inspiriert durch die Gedenkausstellung seines Malerfreundes Victor Hartmann komponierte Mussorgski 1874 diesen Klavierzyklus. Das Werk vermittelt den Eindruck eines Rundgangs durch die Ausstellung. Am Anfang steht die Promenade, die zwischen den nachfolgenden Stücken leicht verändert wiederkehrt. Diese Komposition ist eines der berühmtesten Werke des Komponisten.

## 林慶文

**Ching-Wen Lin (\*1949)**

... 加花 ...adding Flowers (2017) (首演 Uraufführung)

## 穆索爾斯基

**Modest Petrowitsch Mussorgski (1839-1881)**

展覽會之畫 Bilder einer Ausstellung (1874)

Promenade

No. 1 "The Gnome" \*Promenade

No. 2 "The Old Castle" \*Promenade

No. 3 "Tuileries"

No. 4 "Cattle" \*Promenade

No. 5 "Ballet of Unhatched Chicks"

No. 6 "Samuel Goldenberg and Schmuylé"

Promenade

No. 7 "Limoges. The Market"

No. 8 "Catacombs"

No. 9 "The Hut on Hen's Legs"

No. 10 "The Bogatyr Gates"